CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia parroquial de San Miguel de Recardães (Recardães, Aveiro)
MUNICIPIO: Recardães, Águeda
PROVINCIA: Aveiro (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3756; EMP 524
N. INV: Sacristía de la Iglesia parroquial de San Miguel de Recardães (Recardães, Aveiro)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: Conmemorativo
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 51 x 42,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 49 x 40,5
NÚMERO DE LÍNEAS: 15
H. MAX. LETRA: 1,9
H. MIN. LETRA: 1,6
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
· [D]ONA · STEVAInHA · LE[ixou per re]MIIMenTO · De · SEus · PECADOS · Iª · CAPELA · / · NA · EGreIA · De · SAm · MIGueL · De · RECarDAEnS · Por · SA · ALMA · E De · SEU · MarIDO · IRMIG(i)O · MEEnDiZ · E · / DE · SEus · FILHOS · A QuaL · CAPELA · LEIXA I PerA · TODO · SEmPre · E DEU · IPs · LEYRAS · D (h)ERDADE · A · / DiQA · EIGreIA · A · Iª · DAS · DiCtAS · LEIRAS · IAZ · NA · COR(r)EDOIRA · E OUTra · IAZ · NO · CASAHInhO · A Par · / DO · (h)ERDAMenTO · Que · FOI · De · D(oming)OS · MarTII(n)Z · PriOL · Que · FOI · DA · DiCtA · EGreIA · E DA · AA · DiCtA · CAPELA · PerA · / · MANTEEREm · HI · HUU(m) · CAPELAm · PerA · TODO · SEmPre · Que · CAnTE · HI · CADA · DIA · MISSA · POLA · SA · ALMA · / E POLA · DOS · OUTroS · DE · SUSO · DiCtOS · CAnTO [sic] · A · NA · Q(u)iNTAA · DO · CASAHInhO · A Q(ua)L · Q(ui)NTAA · / LEIXO · A MEU · FILHO · IRMIG(i)O · MEENDIZ · Que · MANTEnhA · HI · HUUm ·

CAPELAM · Per · LOS · FRUITOS · Que · DeuS · HI · DER · / E DE · POS · MHA · MOrTE · E DO · DiCtO · MEU · FILHO · IRMIG(i)O · MEENDIZ · LEYXE · A · DiCtA · QuiNTAA · A HUUm · SEU · / FILHO · OU · FILHA · QuaL · Por · BEm · TEVer · Que · MAnTEnHA · Per · ELA · O CAPELAm · AS(s)I · COMO · De · SUSO · DiCtO · E · EO · / FILHO · OU · FILHA · A Quem · A · O DiCtO · IRMIG(i)O · MEENDIZ · LEYXar · OUTrO · SI · A POS(s)A · LEYXar · A OUTrO · SEU · FILHO · OU · FILHA · QuaL · / EL · POR · BEm · TEVer · E AS(s)I · Por · LA · IEARACOm · PerA · TODO · SENPre · E SE · OS · MEus · SUCES(s)ORES · NOm · / · Q(u)IS(e)REm · MANTEER · A DiCtA · CAPELA · COMO · DiCtO · E · Que · O P(r)iOL · DA · DiCtA · EIGreIA · OU · OS · / DiCtOS · P(r)iORES · Que · De · POS · EL · VEEREm · POSSAm · FILHAR · TODOS · OS · DiCtOS · FRUITOS · DA · / DiCtA · Q(u)I(n)TAA · PerA · MANTEER · O CAPELAm · PerA · TODO · SENPre · NA · DiCtA · CAPELA · /

lt;ESTA CAPELA FOY FEYTA DA [sic] ERA DE MIL et TreZEnTOS Lª ANnOS gt;

Texto dado por EMP 524.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:
Inscripción conmemorativa de la institución de una capilla funeraria en la Iglesia de San Miguel de Recardães, protagonizada, mediante su testamento, por D. Estevainha, viuda de D. Ermígio Mendes. El contenido del diploma, o por lo menos una buena parte de él, con sus clausulas, fue transcrito en la piedra dando origen a esta extensa inscripción. Por este motivo el texto pertenece casi más a los dominios de la diplomática que de la epigrafía (EMP 524).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 524
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La lápida constituye un interesante documento epigráfico, histórico y lingüístico. Se trata de un texto que poco o nada tiene que ver con la epigrafía, perteneciendo a los dominios de la diplomática. La lápida no fue fechada en un primer momento, lo que fue enmendado después de acabar el trabajo del lapicida, por otra mano que labró la línea 16. Intentó imitar el alfabeto utilizado por el epígrafe, abandonando esta intención por un alfabeto cursivo mucho más común en los documentos en pergamino que en el ámbito epigráfico. (EMP 524).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Desde el punto de vista paleográfico, la inscripción revela la presencia de un artista perfectamente familiarizado con las técnicas epigráficas, utilizando abundantemente todos los sistemas para economizar el espacio: abreviaturas pos suspensión (apócope) o por contracción (síncopa), letras inclusas, letras de un módulo menor sobrepuestas... (EMP 524).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1312, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia parroquial de San Miguel de Recardães (Recardães, Aveiro).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Actualmente se encuentra en la cara interna de la pared de la sacristía, donde fue traspasada en el siglo XVIII, cuando el prior, Diogo Gomes, erigió el nuevo templo. La reconstrucción data del 1709 (EMP 524).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3756; EMP 524; Gabriel, Serafim (1984) Igreja de Recardães, Recardães, p. 14. Gonçalves, António Nogueira (1959) Inventário Artístico de Portugal, vol. VI, Distrito de Aveiro Zona Sul,, Lisboa, pp. 35-36. Gabriel, Serafim (1938) A Igreja de Recardães, Figueira da Foz, p. 38.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



524